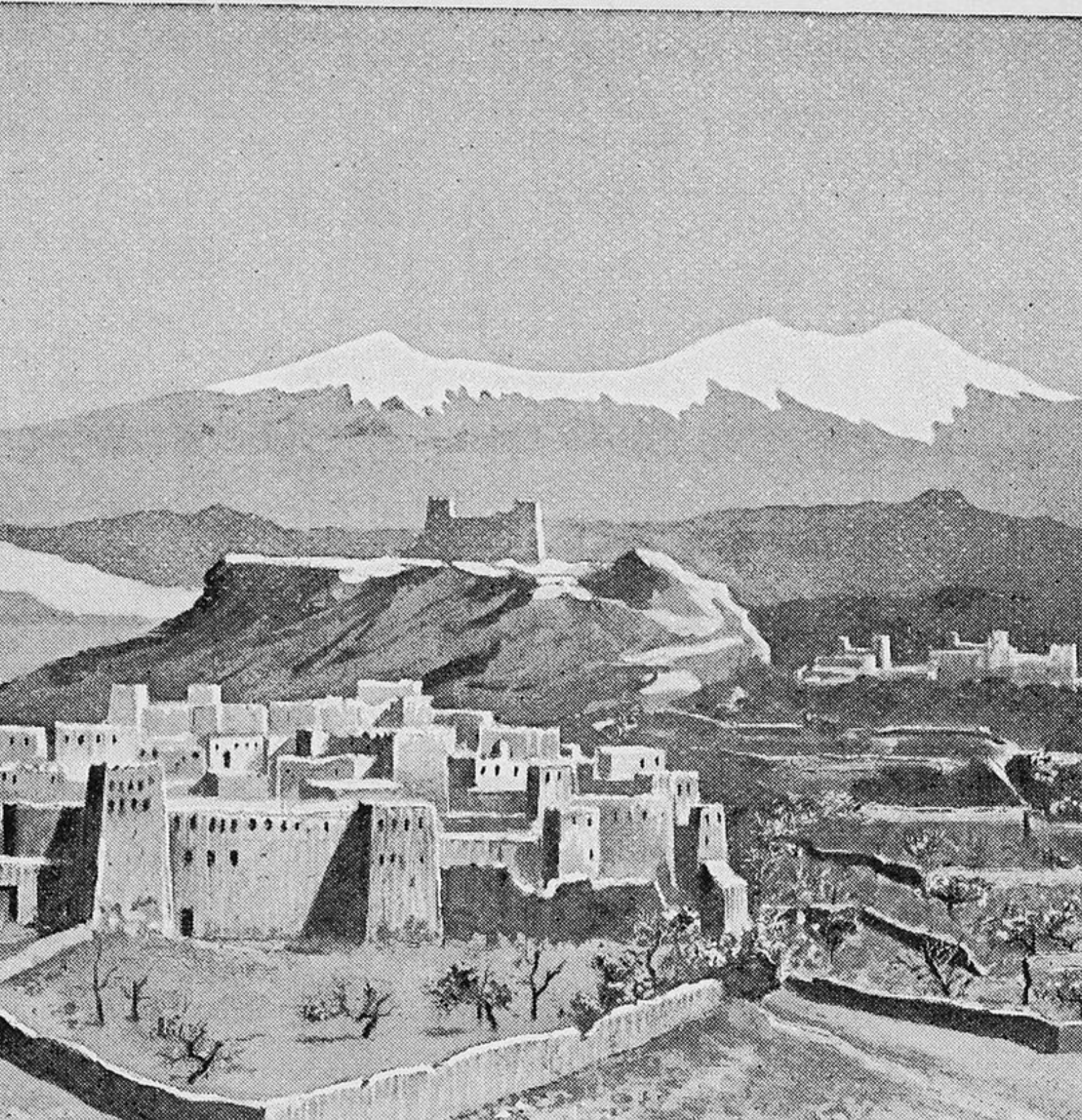




LEARNING DARIJA **الدارجة**

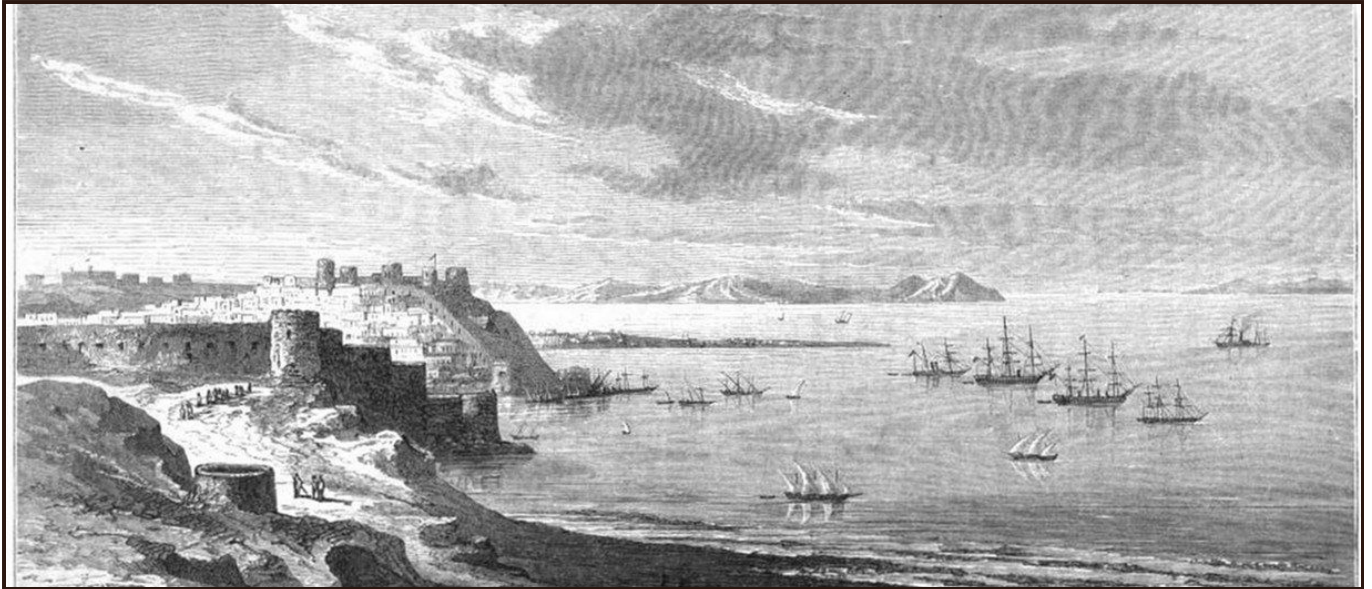
B2

ÁRABE MARROQUÍ DESDE EL ESPAÑOL

Lecciones 65 a 84

INDICE

65	Entre la darija y el fuṣḥā	4
66	La darija de periódico	11
67	Nunca, nadie, nada	20
68	El mar, detrás de vosotros	27
69	La tortuga y los dos patos	36
70	El vencido imita al vencedor	43
71	La sexta vez	53
72	Wlid, bnita, dwira	60
73	Raíz y patrón	69
74	Inshallah	76
75	Salir de Tánger	85
76	Es verdad, pero...	94
77	Cómo se hace el té	103
78	Debería haber venido	110
79	Yḥa y el burro que rebuzna	118
80	Gal, 'al, qal	126
81	Sarut, la llave amazigh	134
82	A 3omri, mi vida	142
83	3afak, 7ta, w9t	150
84	El príncipe de los viajeros	157
	VOCABULARIO DEL NIVEL	165
	SOLUCIONES	175
	GRABADOS Y TEXTOS	188



Vista de Tánger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860)

LECCIÓN 65 • B2

ENTRE LA DARIJA Y EL FUṢḤĀ

Un marroquí no cambia de idioma cuando habla de historia: se desliza. Empieza en darija, mete una palabra de periódico, vuelve. Esta lección pone el mismo hecho en las dos lenguas, una al lado de la otra, para que veas dónde se separan.

- Distinguir un texto en fuṣḥā de uno en darija.
- Pasar frases sencillas de un registro al otro.
- Reconocer la darija culta, que mezcla los dos.
- Leer textos reales sin adaptar, con glosa.

1 VEINTICUATRO PALABRAS

La segunda familia son parejas: la palabra del fuṣḥā y la de la darija. Aprende a reconocer las dos: las oirás mezcladas.

HABLAR DE LA LENGUA

l-fuṣṣa

el árabe clásico o estándar

«La más elocuente».

الْفُصْحَى

d-darija

el árabe marroquí

«La corriente».

الدَّارِجَة

l-ʒarbiyya

el árabe

العَرَبِيَّة

l-lahja

el dialecto; el acento

اللُّهْجَة

khlet

mezclar

خَلَطَ

PAJEAS FUṢḤĀ → DARIJA

sana → ʒam

año

سَنَة ← عَام

faqat → ghir

solo; solamente

فَقَطْ ← غَيْر

laysa → mashi

no es

لَيْسَ ← مَاشِي

alladhi → lli

que; el que

الَّذِي ← الِّي

hadha → hada

este; esto

هَذَا ← هَادَا

dhalika → dak

ese; aquel

ذَلِكَ ← ذَاكَ

madha → ashnu

¿qué?

مَاذَا ← أَشْنُو

HISTORIA

ta'assusa

fue fundada (fuṣḥā)

تَأَسَّسَ

t-ta'sis

la fundación

التَّأْسِيس

l-hijra

la emigración; la migración

الهِجْرَة

matrud

expulsado

مَطْرُودٌ

l-miʒmar

la arquitectura

المِغْمَاز

CHEFCHAOUEN

l-ʒir

la cal

الْجِير

mbeyyed

encalado; blanqueado

مَبْيَيْضٌ

zreq

azul

زُرْقٌ

l-ʒin

el ojo; el mal de ojo

الْعَيْنُ

l-ʒin l-khayba, el mal de ojo.

REGISTRO

rasmi

oficial; formal

رَسْمِي

ʒammi

coloquial; popular

عَامِّي

l-mustawa

el nivel; el registro

المُسْتَوَى



2 DOS GRAMÁTICAS, UN CONTINUO

Cuatro frases sobre la misma ciudad. Dos están en fuṣḥā y dos en darija. ¿Cuáles? ¿Y la cuarta?

1

تَأَسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوَنَ سَنَةَ 1471

ta'assasat madinatu shafshawana sanata 1471

2

عَامَ 1471 كَيْتَعْتَابِرْ عَامَ تَأْسِيسْ لِمَدِينَةِ

3am 1471 kaytt3tabar 3am ta'sis l-mdina

3

فَدَاكَ الْوَقْتُ كَانُوا كَيَسْكُنُوا فِيهَا غَيْرَ نَاسٍ قَلَالٍ

f dak l-weqt kanu kayskunu fiha ghir nas qlal

4

وَعَزَفَتْ الْمَدِينَةُ وَاحِدَ الْإِزْتِفَاعِ كَبِيرٍ فَعَدَدُ الشُّكَّانِ

u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir f 3adad s-sukkan

¿QUÉ PALABRA USA CADA UNA PARA «AÑO»? ¿CÓMO VA EL VERBO «VIVÍAN»? ¿QUÉ PASA CON *WA7ED L-IRTIFA3*?

LA REGLA

El fuṣḥā y la darija comparten raíces, pero no gramática. Unas pocas palabras delatan el registro:

Cópula: *hiya madina* en fuṣḥā; en darija, nada: *mdina*.

Tiempo: *kanu yaskununa* → *kanu kayskunu*. La darija añade ka- y pierde las terminaciones.

Palabras gramaticales: *sana* → *3am*, *alladhi* → *lli*, *hadhihi* → *had*, *laysa* → *mashi*, *faqat* → *ghir*.

La darija culta toma sustantivos y giros del fuṣḥā (*l-irtifa3*, *3adad s-sukkan*), pero mantiene su gramática: *wa7ed l-irtifa3 kbir*, con el artículo indefinido de la darija.

FUṢḤĀ → DARIJA

FORMA	SE LEE	QUIERE DECIR
هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ ← مَدِينَةٌ فَالشَّامِ	hiya madinatun fi shamali l- maghribi → mdina f sh-shamal	es una ciudad del norte de Marruecos → una ciudad del norte
سَنَةَ 1471 ← فَعَامَ 1471	sanata 1471 → f3am 1471	en el año 1471
كَانُوا يَسْكُنُونَ ← كَانُوا كَيْسَكُنُو	kanu yaskununa → kanu kayskunu	vivían
الَّذِينَ طُرِدُوا ← الَّذِينَ تَطْرَدُو	alladhina turidu → lli tterdu	los que fueron expulsados
هَذِهِ الْهَجْرَةُ ← هَذَا الْهَجْرَةُ	hadhihi l-hijratu → had l-hijra	esta migración
لَيْسَ لِلصَّلَاةِ فَقَطْ ← مَا شِي غَيْرَ لِلصَّلَاةِ	laysa li s-salati faqat → mashi ghir l s-sla	no solo para rezar
وَعَزَفَتْ الْمَدِينَةُ وَاحِدًا الْإِزْتِفَاعِ كَبِيرَ	u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir	la ciudad conoció un gran aumento (darija culta)
كَيْتَعْتَابَرُ ← يُعْتَبَرُ	kaytt3tabar → yu3tabaru	se considera

Fila 7: sustantivo de fuṣḥā, gramática de darija. Es lo que oirás en la radio.

LO QUE TE SIRVE DEL ESPAÑOL, Y LO QUE NO

Te sirve: el español también tiene registros: «fallecer» y «morirse». Un locutor mezcla los dos sin pensarlo. La darija culta hace eso.

No te sirve: en español el registro cambia palabras. En árabe cambia también la gramática: la conjugación, los demostrativos, la negación.

No te sirve: «el fuṣḥā es el árabe correcto». No: es otro registro, con otro uso. Hablar fuṣḥā en el mercado suena a telediario.

TU ERROR, NO EL DE OTRO

Si has estudiado fuṣḥā antes, se te escapan formas híbridas: la terminación del fuṣḥā con el prefijo de la darija.

×

كَيْسَكُونْ

ka- con la conjugación del fuṣḥā.

✓

كَيْسَكُونُو

«Viven», en darija.

Elige una gramática para cada verbo. Las palabras sí se mezclan; las conjugaciones, no.

3 CHEFCHAOUEN, DOS VECES

Extractos reales de los artículos sobre Chefchaouen en la Wikipedia en árabe (fuṣḥā) y en la Wikipedia en darija. Desde el B2 los textos no se adaptan: se leen como están, con la glosa.

شَفْشَاوُنْ أَوْ الشَّاوُنْ (وَتَلَقَّبَ مَحَلِّيًّا بِالْمَدِينَةِ الرَّزْقَاءِ) هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ، بِجِهَةِ طَنْجَة يَطْوَانِ الْحُسَيْمَةِ.

تَاسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوُنْ سَنَةَ 1471 عَلَى يَدِ مَوْلَايْ عَلِي بِنِ رَاشِدٍ، لِإِيْوَاءِ مُسْلِمِي الْأَنْدَلُسِ بَعْدَ طَرْدِهِمْ مِنْ طَرَفِ الْإِسْبَانِ [...].

ar.wikipedia, en fuṣḥā

عَامَ 1471 كَيْتَعْتَابَرْ حَتَّى هُوَ عَامُ تَأْسِيسِ لِمَدِينَةٍ؛ فُذَاكَ الْوَقْتُ كَانُو كَيْسَكُونُو فِيهَا غَيْرَ نَاسٍ قَلَالٍ، وَغَالِبِيَّتُهُمْ مِنْ الْأَمَازِغِ.

وَعُزِفَتْ الْمَدِينَةُ وَاحِدَ الْإِزْقَاعِ كَبِيرٍ فَعَدَدُ الشُّكَّانِ فَعَامَ 1492، مَلَّى جَاوْ لِيهَا مُسْلِمِينَ وَنَهْودَ مَطْرُودِينَ مِنْ سَبَائِنَا [...].

هَازِ الْهَجْرَةَ بَاقَا مَآثَرُهُ حَتَّى لِيَوْمِ فَالْمِعْمَارِ ذِيَالُ لِمَدِينَةِ الْقَدِيمَةِ: بَحَالُ الْقُرَى الْأَنْدَلُسِيَّةِ، كَائِنِينَ دُرُوبَ صَغَارَ وَفَتْشَغِينِ بَيْنَ دِيُورِ مَبْيُضِينَ بِالْجِيرِ،

وَحُذُودَ غَيْرِ مَنْظَمَةٍ، وَغَالِبًا فِيهِمْ دَرَجَاتُ ذِيَالُ لِّلُونِ زُرُقِ (بَاشْ يَبْغُدُو الْعَيْنِ الْخَايَةِ).

«شفشاون», Wikipedia en árabe (ar.wikipedia.org) y Wikipedia en darija (ary.wikipedia.org), autores de Wikipedia. Extractos con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija · CC BY-SA 4.0

¿LO HAS ENTENDIDO?

1. ¿Quién fundó la ciudad, según el texto en fuṣḥā?
2. ¿Quién vivía allí al principio, según el texto en darija?
3. ¿Qué pasó en 1492?
4. ¿Por qué se pintan de azul las casas, según la darija?

4 COMPROBAR

1 EMPAREJA

La palabra del fuṣḥā con la de la darija.

1	سَنَّة	a	مَاشِي
2	فَقَطْ	b	عَامْ
3	لَيْتَسْ	c	اللِّي
4	الَّذِينَ	d	غَيْرْ
5	مَاذَا	e	أَشْنُو

2 CLASIFICA

¿Fuṣḥā o darija?

هَذِهِ هَآذْ يَشْكُنُونَ كَيْسْكُنُو فِي فُ ذَلِكَ دَاكَ

FUṢḤĀ

DARIJA

3 ¿VERDADERO O FALSO?

Según los dos textos.

1. Los dos textos dan 1471 como año de fundación.
2. Según la darija, los primeros habitantes eran andalusíes.
3. Según la darija, el azul sirve para alejar el mal de ojo.
4. El texto en fuṣḥā dice que la ciudad se fundó para los portugueses.

4 PÁSALO A DARIJA

Reescribe cada frase del fuṣḥā en darija.

1. هَذِهِ الْمَدِينَةُ جَمِيلَةٌ

2. كَانُوا يَسْكُنُونَ فِي الْجَبَلِ

3. لَيْسَ هُنَا فَقَطْ

4. مَاذَا تُرِيدُ؟

5 UNA CIUDAD

Cuenta en cinco frases, en darija, la historia de una ciudad que conozcas.

عَامٌ كَانُوا كُنَى... الَّتِي غَيْرَ مَاثِي

YA SÉ HACER ESTO

- ☐ Distinguir fuṣḥā y darija en un texto.
- ☐ Pasar frases sencillas del fuṣḥā a la darija.
- ☐ Reconocer la darija culta.
- ☐ Leer un texto real sin adaptar.